Porównanie tłumaczeń Liczb 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli zamieszka z wami przychodzień lub będzie to ktoś, kto (mieszka) wśród was od pokoleń, a będzie chciał złożyć wdzięczny dar, woń przyjemną dla JAHWE, to uczyni tak, jak wy czynicie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli zamieszka z wami cudzoziemiec albo będzie to ktoś, kto mieszka wśród was od pokoleń, i będzie chciał złożyć wdzięczny dar, woń miłą JAHWE, to uczyni to tak, jak wy czynicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli obcy gości u was lub mieszka z wami od pokoleń i będzie chciał złożyć ofiarę spalaną jako miłą woń dla JAHWE, uczyni to tak, jak *wy* czynicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby, gościem będąc między wami przychodzień, albo mieszkający między wami w narodziech waszych, ofiarował ognistą ofiarę ku wdzięcznej wonności Panu, jako wy czynicie, tak i on uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tymże sposobem ofiary będą ofiarować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby zaś przybysz, który się u was zatrzymał, albo zamieszkały pośród was od wielu pokoleń, chciał złożyć ofiarę spalaną jako woń miłą Panu – ma uczynić tak jak i wy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli zamieszka pośród was cudzoziemiec albo jeżeli ktokolwiek żyje na stałe wśród waszych potomków, a będzie chciał złożyć ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana, to niech uczyni tak, jak wy czynicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jakiś przybysz, który się u was zatrzymał lub też mieszka pośród was na stałe, chciał złożyć ofiarę spalaną, miłą woń dla JAHWE – winien postąpić tak samo jak wy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby natomiast cudzoziemiec, który się u was zatrzymał lub pośród was na stałe zamieszkuje, pragnął złożyć ofiarę spalaną na miłą woń dla JAHWE, powinien to zrobić tak samo jak wy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli cudzoziemiec, który jest waszym gościem, lub też człowiek, który mieszka wśród was od dawien dawna, chciałby złożyć Jahwe ofiarę miłej woni, winien tak czynić, jak wy to czynicie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy konwertyta będzie przebywał z wami albo dołączy się do was w przyszłych pokoleniach i złoży [oddanie] ogniowe na kojący zapach dla Boga, złoży je tak, jak wy to czynicie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде у вас приходько в вашій землі чи хтось, що буде між вами, в ваших родах, і принесе дар, приємний запах Господеві; так як робите ви, так зробить збір Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby oprócz was gościem był cudzoziemiec, albo będący między wami w waszych pokoleniach, a zechce spełnić ofiarę ogniową na zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO to jak wy czynicie, tak i on będzie czynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jakiś osiadły przybysz, który przebywa u was jako przybysz, albo ktoś, kto jest pośród was od pokoleń, będzie składał ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE, to uczyni tak, jak wy macie czynić. |